

ПЕРЕВОД

УДК 94(3)



<https://elibrary.ru/lwltwy>

ЛЕВ V АРМЯНИН: КНИГА II «СИНОПСИСА ИСТОРИИ» ИОАННА СКИЛИЦЫ

Хвальков Евгений Александрович
PhD
Национальный Исследовательский
Университет Высшая Школа Экономики
194100, Россия, г. Санкт-Петербург,
ул. Кантемировская ул., 3, корп. 1.
E-mail: cosmadamian@mail.ru

Для цитирования: Хвальков Е. А. Лев V Армянин: Книга II «Синописиса истории» Иоанна Скилицы. DOI: 10.51216/2687-072X_2024_4_236. EDN: LWLTWY // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2024. № 4 (29). С. 236–255.

Аннотация

Иоанн Скилица – византийский чиновник (куропалат¹ и друнгарий виглы² в 1081–1118 гг. при Алексее Комнине), летописец и историк XI – начала XII в., автор одного из самых значимых произведений по истории Византии – «Синописис», или «Обозрение историй» (Σύνοψις Ἱστοριῶν), охватывающего период с 811 (год кончины императора Никифора I Геника) по 1057 год (свержение императора Михаила VI). «Синописис» служит продолжением более раннего труда по истории Византии – «Избранная хронография» Георгия Синкелла и Феофана Исповедника (о чем Скилица сам говорит³ в риторическом проимии⁴). Существует также продолжение «Синописиса», доведённое до 1079 и также приписываемое Скилице. Этот труд является одним из основных источников информации о византийской истории периода IX–XI веков. По словам самого Иоанна Скилицы, в своем произведении он стремился к объективности и точности в описании мно-

¹ Начальник дворцовой стражи.

² Главный магистрат главного судебного трибунала Константинополя.

³ Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum / Ed. I. Thurn. Berolini, 1973. P. 3 – 4.

⁴ Проимий (προοίμιον) – вступление.

жества значимых событий и деяний правителей того времени. Он подробно рассматривает борьбу за власть, внешнюю политику и общественные движения того периода. Кроме того, в «Синописисе» содержатся сведения об армии, экономике и культуре Византии. К «Синописису» обращались как зарубежные⁵, так и отечественные⁶ историки. Иоанн Скилица считается одним из самых авторитетных историков Византии, и его произведение является образцом летописания того времени. Книга вторая посвящена царствованию Льва V Армянина (813–820).

Данный перевод предназначен для широкого круга читателей, в том числе для студентов, изучающих историю Византии, историю Средних веков и историю Церкви.

Ключевые слова: Иоанн Скилица; Лев V Армянин; Византийская империя; Константинополь.

Введение

«Обозрение историй» («Σύνοψις Ἱστοριῶν») изучали как зарубежные, так и отечественные историки. В зарубежной историографии следует отметить работу Б. Прокича, в которой рассматриваются вопросы развития текста⁷, статью Д. Полемис об идентификациях в тексте Скилицы⁸, статью В. Зайбта о личности и проблемах реконструкции биографии Иоанна Скилицы⁹, монографию Е. Цолакис о Продолжателе Скилицы¹⁰, монографию А. Грабара, посвященную Мадридскому Скилице – единственной иллюминированной византийской хронике¹¹, статью П. Фрай о труде Феодора

⁵ Prokič B. Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes. Münch., 1906. Grabar A., Manoussacas M. L'illustration du manuscrit de Skylitzès de la Bibliothèque Nationale de Madrid. Venise, 1979.

⁶ Сюзюмов М. Я. Об источниках Льва Диакона и Скилицы // Византийское обозрение. 1916. Т. 2/1.

⁷ Prokič B. Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes. München, 1906.

⁸ Polemis D. I. Some Cases of Erroneous Identification in the Chronicle of Skylitzes // Byzantinoslavica. 1965. № 26 (1). P. 74–81.

⁹ Seibt W. Iohannes Skylitzes. Zur Person des Chronisten // Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik. 1976. № 25. S. 81–85.

¹⁰ Τσολάκης Ε. Ἡ συνέχεια τῆς χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτση. Θεσσαλονίκη, 1968. Αθήναι, 2000. См. также рецензию: Каждан А. П. [Рец. на:] Eud. Th. Tsolakis. Hē sunecechia tēs chronografias tou Iōannou Skulitsē (Ioannes Skylitzes Continuatus) // Византийский временник. 1971. № 32. С. 259–261.

¹¹ Grabar A., Manoussacas M. L'illustration du manuscrit de Skylitzès de la Bibliothèque Nationale de Madrid. Venise, 1979.

Дафнопата как источнике Скилицы¹², монографию Е.-С. Къяпиду об источниках эпохи Македонской династии¹³ и статью Ж.-К. Шене¹⁴. В отечественной историографии следует отметить еще дореволюционную работу М. Я. Сюзюмова¹⁵, работу А. П. Каждана¹⁶ об источниках Скилицы, статью А. А. Роменского об упоминаниях русских архонтов у Скилицы¹⁷, а также недавно вышедшую работу П. В. Кузенкова, посвященную хронологии¹⁸; кроме того, ряд авторов обращался к тексту Скилицы в трудах, посвященных более широкой тематике.

Скилица является одной из значимых фигур византийской историографии XI века. Однако данные о нём крайне скудны, а его биография является предметом реконструкции на основе анализа его произведения и других исторических источников. Считается, что Иоанн Скилица родился в середине XI века (до 1050 года); о его семье ничего неизвестно¹⁹, но несомненно, что он получил отличное

¹² *Frei P.* Das Geschichtswerk des Theodoros Daphnopates als Quelle der “Synopsis Historiarum” des Johannes Skylitzes // *Lebendige Altertumswissenschaft: Festgabe zur Vollendung des 70. Lebensjahres von Herman Vetters*, dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen / Ed. M. Kandler. Wien : Holzhausen, 1985. S. 348–353.

¹³ *Kiapidou E.-S.* Η Σύνοψη Ἱστοριῶν τοῦ Ἰωάννη Σκυλίτζη καὶ οἱ πηγές της (811–1057). Συμβολὴ στὴ βυζαντινὴ ἱστοριογραφία κατὰ τὸν ΙΑ΄ αἰῶνα. Αθήνα, 2010.

¹⁴ *Cheyne J.-C.* Jean Skylitzès, lecteur des chroniqueurs du Xe siècle // *Remanier, métaphraser. Fonctions et techniques de la réécriture dans le monde byzantine* / Eds. S. Marjanović-Dušanić, & B. Flusin. Belgrade : Faculté de Philosophie, Université de Belgrade, 2011. S. 111–129.

¹⁵ *Сюзюмов М. Я.* Об источниках Льва Диакона и Скилицы // *Византийское обозрение*. 1916. Т. 2/1. С. 106–166.

¹⁶ *Каждан А. П.* Из истории византийской хронографии X в., 2: Источники Льва Диакона и Скилицы для истории третьей четверти X столетия // *Византийский временник*. № 20. С. 106–128.

¹⁷ *Роменский А. А.* К интерпретации известия Иоанна Скилицы об архонтах Руси под 6544 (1036) годом // *Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 4. История, регионоведение, международные отношения. 2020. Т. 25, № 6. С. 44–55.

¹⁸ *Кузенков П. В.* Хронологические данные в «Обзрении историй» Иоанна Скилицы // *Античная древность и Средние века*. 2023. Т. 51. С. 182–207.

¹⁹ Иоанн Скилица – первый известный в источниках представитель своего семейства, которое достигло апогея могущества в XII веке. Младший современник Иоанна, Василий Скилица, стал проэдром (председателем совета). Позднее члены семейства получили различные гражданские и церковные должности благодаря своей образованности. Стефан Скилица, митрополит Трапезундский, бывший на этой кафедре во времена императора Иоанна II, известен по «плачу» Продрома. Его брат был главой школы Святого Павла. Георгий Скилица, младший представитель семейства, служил при Мануиле Комнине, участвовал в синоде 1166 года в качестве протокуропалата и грамматика императора, при Андронике Комнине стал протоасинкритом (главой канцелярии). Георгий Скилица был интеллектуалом и автором поэм, богословских трудов, канонов и жития болгарского святого преподобного Иоанна Рыльского. Его жена, Анна Евгениотисса, также принадлежала к элите. Скилицы известны и после 1204 года: Феодор Скилица был чиновником

образование, которое способствовало его социальному продвижению. Видимо, он делал карьеру, занимая государственные должности (вероятнее всего, в системе судопроизводства или в финансовом управлении); в царствование Алексея I Комнина в промежутке ок. 1084 – после 1094 г. он занимал пост друнгария виглы²⁰ и имел титул куропалата²¹. Помимо «Скилицы», он был известен под именем «Фракисий», что находит подтверждение у Иоанна Зонары и Георгия Кедрина, который называет автора источника, на который он опирается (или, вернее, копирует) протовестиарием Иоанном Фракисием, то есть происходящим из Фракисийской фемы²² на западе Малой Азии. Иоанн Скилица упоминается в юридических документах 1090 и 1092 гг. как друнгарий виглы.

В 1091 году Скилица подал Алексею I Комнину прошение о разъяснении нового закона относительно помолвок, на что он получил ответ от императора в следующем году. Кроме должности друнгария, он занимал должность епарха Константинополя с титулом проэдра или, возможно, протопроэдра²³; затем он упоминается два года спустя как куропалат. Его положение в административной системе империи предоставляло Скилице доступ к официальным документам, и в его “Σύνοψις Ἱστοριῶν” видно довольно детальное знание византийского двора и бюрократического аппарата. Скилица в проимии “Σύνοψις Ἱστοριῶν”, принимая за образцы Георгия Синкелла и Феофана Исповедника, как будто стремится продолжить традицию византийского летописания – лаконичного, но довольно точного и подробно документированного повествования, унаследованного от более ранних византийских историков. Однако (см. ниже) на практике его изложение носит иной, не летописный характер. Его основное внимание сосредоточено на политической истории, с частым описанием военных кампаний на Балканах, в Малой Азии и против болгар. Также он эпизодически проявляет интерес к социальным и экономическим аспектам жизни Византии.

Труд Скилицы, по всей видимости, пользовался популярностью у современников и, соответственно, сохранился для последующих

казначейства возле Милета в 1263 году на службе у паниперсеваста Георгия Загароммата. Скилицы упоминаются и в палеологовский период, но уже не играют значительной роли.

²⁰ Главный магистрат главного судебного трибунала Константинополя.

²¹ Начальник дворцовой стражи.

²² Фема – военно-административный округ Византийской империи. Фемы были созданы в середине VII столетия с целью защиты восточных рубежей империи.

²³ *Seibt W.* Johannes Skylitzes. Zur Person des Chronisten // *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 1976. № 25. S. 81–85.

поколений. Ханс Турн, подготовивший критическое издание «Синописа историй», использовал девять манускриптов XII–XIV вв. Следует отметить, что «Хронография» Иоанна Малалы в издании Турна включает в себя весь текст “Σύνοψις Ἱστοριῶν” Иоанна Скилицы почти без изменений. Надо отметить, что, помимо Кедрина, целиком воспроизведшего текст Скилицы, те или иные его фрагменты – *verbatim* или более или менее творчески переработанные – можно увидеть и у других более поздних авторов (Никифор Вриений, Константин Манассия, Иоанн Зонара и др.). Таким образом, учитывая, что многие византийские исторические произведения сохранились в единственном экземпляре, как, например, Продолжатель Феофана, труду Скилицы сравнительно повезло. Самая известная рукопись “Σύνοψις Ἱστοριῶν” – так называемый «Мадридский Скилица»²⁴, манускрипт, созданный на Сицилии при норманнском дворе в Палермо в XII веке (согласно Г. Н. Уильсону) или в XIII–XIV вв. (согласно Хансу Турну)²⁵. «Мадридский Скилица» – это единственный пример иллюминированной византийской хроники, или истории, и лишь один из немногих иллюминированных византийских нецерковных манускриптов. Рукопись включает 574 сохранившиеся миниатюры; кроме того, еще около 100 миниатюр утрачено. Миниатюры сами по себе являются ценнейшим источником по истории повседневной жизни Византии, литургике и истории развития богослужения, военной истории, истории придворного церемониала и т.д.

Синописис встречается в средневековых рукописях в двух редакциях: краткая, которая заканчивается низложением Михаила VI в 1057 году, и пространная, доходящая до 1079 года и опирающаяся на Михаила Атталиата. Исследователи давно задаются вопросом, какая из версий первична. Долгое время краткая версия считалась первичной, к которой прибавлен текст так называемого анонимного «Продолжателя Скилицы», самому Иоанну Скилице не принадлежащий. Сейчас мало кто отрицает то, что краткая версия была первична; однако поздние исследователи придерживаются мнения, что последние главы были написаны самим Скилицей несколько

²⁴ Biblioteca Nacional de España, Madrid. MS Graecus Vitr. 26-2. Codex Matrit.

²⁵ Wortley J. (trans.). A Synopsis of Byzantine History, 811–1057 (by John Scylitzes, active 1081). Cambridge : Cambridge University Press, 2010. P. XXX.

позже основного текста²⁶. В этом был убежден, например, Е. Цолакис²⁷, и постепенно это мнение становится общепринятым: Скилица сначала опубликовал свой труд в сокращенной форме, а затем расширил его под влиянием Атталиата. В таком случае Скилица мог написать «Синописис» в 1080-х годах, а продолжение – позже.

Editio princeps появилось в западноевропейской печати в Бонне в 1839 году под редакцией Иоганна Беккера²⁸ в серии “Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae” (CSHB). Это издание стало основой для дальнейших научных исследований и переводов. С тех пор исследователи продолжают анализировать текст Скилицы, выявлять различия между оставшимися экземплярами и восстанавливать версию текста, максимально приближенную к аутентичной. В 1973 году Ханс Турн опубликовал критическое издание²⁹. Помимо публикации источника, Ханс Турн занимался переводом на немецкий и опубликовал первые главы.

“Σύνοψις Ἱστοριῶν” был переведен на английский и французский языки объединенными усилиями Б. Флюзена и Ж.-К. Шене³⁰ с французской стороны и Дж. Уортли³¹ – с английской. Переводчики обменивались текстами, чтобы добиться единообразия. Перевод Флюзена с критическим аппаратом Шене был опубликован в 2003 г., перевод Уортли – в 2010 г. Фрагменты из Скилицы также ранее переводились на русский язык – это переводы М. М. Копыленко³² и В. Демчук.

«Синописис», в отличие от хроник Георгия Синкелла и Феофана Исповедника, строится не по годам, а по периодам правления византийских императоров от Михаила I Рангаве (811–813) до Михаила VI (1056–1057), что отличает его от других хроник. Хотя Скилица и перерабатывал данные доступных ему источников, он отнюдь

²⁶ Кузенков П. В. Хронологические данные в «Обзрении историй» Иоанна Скилицы // Античная древность и средние века. 2023. Т. 51. С. 182–207.

²⁷ Τσολάκης Ε. Ἡ συνέχεια τῆς χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτση. Θεσσαλονίκη, 1968. Αθήνα, 2000.

²⁸ Georgius Cedrenus. Ioannis Scylitzae opera / ed. by I. Bekker. Bonn, 1839.

²⁹ Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum / Ed. I. Thurn. Berolini, 1973. P. 213–282.

³⁰ Flusin B. (trans.), J.-C. Cheynet (ed.). Jean Skylitzès: Empereurs de Constantinople. Paris : Lethielleux, 2004.

³¹ Wortley J. (trans.). A Synopsis of Byzantine History, 811–1057 (by John Scylitzes, active 1081). Cambridge : Cambridge University Press, 2010.

³² Лев Диакон. История. Москва, 1988. С. 246–261, 273–278, 276–277, 287–291, 294–303, 304–310.

не был безликим компилятором. Согласно заявленному в Прологе тезису о необходимости писать историю “ἔστοχασμένως” (вдумчиво), т.е. проводя причинно-следственный анализ, Скилица не только стремился к гармонизации сообщений (подчас просто давая разные версии одного и того же события), но и использовал творческий подход при работе с хронологией³³. Скилица, критикуя многих предшествующих ему историков и хронистов, считал идеалом летописания труды Георгия Синкелла и Феофана Исповедника, однако в плане точности (в том числе хронологической) сам он, по сути, не продолжил их традицию, а, скорее, писал серию портретов императоров. Эту мысль П. В. Кузнецов выразил следующими словами: «...исследователи давно заметили, что к сообщениям Скилицы следует подходить с известной осторожностью. Историк пространно перефразирует и довольно свободно трактует свои источники, не останавливаясь перед домыслами и самовольными “исправлениями”»³⁴.

Труд Скилицы примечателен своей попыткой охватить более двухсот лет истории в едином повествовании. Хотя основной акцент сделан на политической истории, Скилица не оставляет без внимания и другие аспекты, такие как социальные движения и экономические изменения. В его труде встречаются упоминания о народных волнениях, влиянии налоговой политики на общество и экономику.

Переведено по изданию: Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum / Ed. I. Thurn. Berolini, 1973.

Книга 2. Лев V Армянин 813–820

1. Тем временем, приняв должность императора, Лев назначил Фому³⁵ командиром корпуса федератов³⁶. Это был один из трех мужчин, которые, как записано в нашем повествовании, сопровождали Вардана, когда он посетил монаха в Филомелионе, – моло-

³³ Кузнецов П. В. «Хронография» Георгия Синкелла – Феофана Исповедника : хронологический аспект // *ἔννιςκιον* : юбилейный сб. в честь 60-летия И. С. Чичурова / отв. ред. М. В. Грацианский, П. В. Кузнецов. Москва, 2006. С. 187–188.

³⁴ Там же.

³⁵ Фома Славянин или лже-Константин (ок. 760 – октябрь 823) – претендент на императорский престол Византии, вождь гражданской войны в 821–823 годах. Выдавал себя за императора Константина VI, якобы избегшего ослепления и спасшегося от его матери Ирины.

³⁶ Федераты – наемники из варварских племен на службе римской и византийской армии IV–V веков.

дой, импульсивный человек. Император назначил Михаила Заику, крестного отца своего сына, а также одного из троих патрикием и комитом полка экскувиторов³⁷. Что касается других государственных дел, Лев распоряжался ими по своему усмотрению.

Еще больше возгордившись недавним поражением римлян, болгары вторглись во Фракию, разоряя и опустошая все и всюду, куда ступала их нога. Император решил послать посольство для начала мирных переговоров, но когда болгарин³⁸ с гневным раздражением отверг мирное предложение, ему ничего не оставалось, кроме как сражаться. Соответственно, как только войска были собраны, последовало ожесточенное сражение, и снова римским войскам пришлось тяжелее всего. Болгары принялись их преследовать, и император, стоя на возвышении со своей свитой, видел, что происходит. Он понял, что, преследуя бегущие войска, болгары не следовали никакому порядку и полностью расстроили ряды. Поэтому он сплотил сопровождавших его людей, призывая их набраться мужества и не допустить, чтобы достоинство римлян было попрано. Затем он совершил молниеносную атаку на врага – ход настолько неожиданный, что он смог повернуть назад тех, с кем он столкнулся, и привести в замешательство остальные силы болгар этой неожиданной атакой. Они были настолько полны ужаса и смятения, что никто не думал о доблести. Многие из них пали в этой атаке, в том числе и их главнокомандующий, несмотря на то, что его приближенные быстро усадили его в седло очень быстрой лошади и он искал спасения в бегстве. В плен попало гораздо больше, чем пало на поле боя. Этот поступок унижил благородных болгар и придал новую смелость римлянам, чьи надежды до того слабели и падали. Вернувшись в столицу со славными трофеями и большой добычей, император занялся государственными делами.

2. Именно в этот момент император вспомнил о деле монаха Филомелиона. Он решил наградить его дарами и приношениями за пророчество о нем самом. Поэтому он послал одного из людей к тем, которым больше всего доверял, доверив ему подношения: утварь, сосуды из серебра и золота и благоухающие товары, какие присылают к нам из Индии. Но выяснилось, что монах, о котором идет речь, умер и что в его келью был поставлен другой монах в качестве

³⁷ Экскувиторы – императорская гвардия в Византии.

³⁸ Крум – хан болгар (802–814).

его преемника. Имя этого монаха было Савватий, и он был исполнен безбожной ереси иконоборцев. Когда человек, посланный императором, прибыл к этому монаху, он призвал его принять дары, которые император послал его учителю, и наградить отправителя письмом и его молитвами. Но монах, не желая получать посланное, убеждал подателя пойти по его стопам. Император недостоин пурпура, по его словам, потому что он пристрастился к идолам и, более того, уповал на то, что было сказано императрицей Ириной³⁹ и Патриархом Тарасием⁴⁰. Из них он назвал Ирину «пантерой» и «безумной», а приснопамятного патриарха этот злой человек переименовал в «тараксиоса»⁴¹. Он угрожал, что император вскоре утратит свой императорский сан и потеряет жизнь, если не будет поскорее убежден доводами монаха и не низвергнет божественные иконы. Когда государь получил письмо и узнал от посланника то, что он собственными ушами слышал от монаха, он глубоко встревожился. Он послал за Феодотом Мелиссином⁴² и обсудил с ним, что следует сделать по этому поводу. Феодот уже некоторое время находился в тисках этой иконоборческой ереси и только ждал подходящего момента, чтобы открыто заявить о таком нечестии. И вот какой примерно совет он дал императору. В Дагисте⁴³ жил монах, который, по его словам, совершал чудеса. Он сказал:

– Дело надо поручить ему, и что бы он ни предписал, то и надо сделать.

Вот что он сказал императору. Затем он быстро вышел, подошел к монаху, о котором идет речь, и сказал ему:

– Завтра ночью император придет к тебе в обычной одежде, чтобы спросить о вере и других неотложных делах. Со своей стороны ты должен не забыть угрожать ему неминуемой потерей жизни и падением с престола, если только он не решит по своей собствен-

³⁹ Ирина (ок. 752 – 9 августа 803) – византийская императрица из Исаврийской династии в 797–802 годах. Стала первой женщиной в истории Византии, правившей самостоятельно.

⁴⁰ Патриарх Тарасий (ок. 730 – 25 февраля (10 марта) 806 года) – патриарх Константинопольский с 784 года. Почитается святым, в Православной Церкви память 25 февраля (9 марта) в високосный год или 25 февраля (10 марта) в невисокосные годы, и в Католической – 18 февраля, ранее 25 февраля.

⁴¹ Игра слов, т.е. «нарушитель спокойствия».

⁴² Патриарх Феодот I Мелиссин-Касситера – патриарх Константинопольский (1 апреля 815 – январь 821), сторонник иконоборчества. Созвал так называемый «собор» для отмены положений Седьмого Вселенского Собора.

⁴³ Дворец между Форумом Константина и Форумом Феодосия.

ной воле принять догмат императора Льва Исавра⁴⁴ и изгнать идолов (так он называл святые иконы) из церквей Божиих. Не забудь также пообещать ему, что если он примет тот образ жизни, который ты предлагаешь, он будет наслаждаться долгой жизнью и счастливым многолетним правлением.

Дав монаху свои наставления и научив его тому, что ему следует говорить императору, он пошел своей дорогой. Вскоре после этого, взяв с собой императора, одетого в обычную одежду, он ночью пришел к преподобному. Когда разговор уже шел, монах, стоявший впритык к императору, сказал ему, как будто ему только что было открыто по божественному вдохновению, что этот человек был императорского сана:

– То, что ты делаешь, неразумно, о император, обманывающий нас одеждой частных лиц и скрывающий в них императора. Делай что хочешь, а благодать божественного Духа больше не позволила тебе нас перехитрить.

Император опешил, услышав это, и понял, что ему не удалось скрыть свое императорское звание под простой одеждой, но это едва ли удивительно для человека, который не знал, какое зло причиняли ему. Приняв преподобного за благочестивого человека, он послушно взялся быстро исполнить задуманное. Соответственно, он издал указ об уничтожении священных икон.

Прежде всего он тайно осведомился, можно ли ему осуществить задуманное, не возбуждая бури в церковных кругах. Затем он огласил догмат, и видные граждане и священнослужители поклонились его приказу, кто-то добровольно, кто-то против своей воли. Даже приснопамятного великого Патриарха Никифора⁴⁵ заставили поставить свою подпись под документом об уничтожении святых икон. И когда он отказался поддаться принуждению, этот Патриарх Никифор, заметивший за некоторое время до этого зловещие намерения Льва и то, как он будет вредить и нарушать церковные дела, был сослан императором в Проконнес⁴⁶. В самом деле, когда

⁴⁴ Лев III Исавр (675 – 18 июня 741 гг.) – византийский император в 717–741 гг., основатель Исаврийской династии. При его правлении в Византийской империи начался период иконоборчества.

⁴⁵ Патриарх Никифор (ок. 758–828) – патриарх Константинопольский в 806–815 гг. Почитается как святой в лике святителей. Память в Православной церкви совершается 2 (15) июня и 13 (26) марта (перенесение мощей), в Католической церкви – 13 марта.

⁴⁶ Проконнес – совр. Мармара – остров в западной части Мраморного моря, с древности известен как место добычи проконнесского мрамора.

блаженный Никифор возлагал диадему на голову Льва, ему показалось, что его руки были пронзены колючками и шипами, которые он считал символом и предзнаменованием последовавших за этим зол.

Когда великого патриарха везли в ссылку, в имени этого монастыря находился Феофан Исповедник⁴⁷, игумен монастыря Агрос. Восприняв приближение другого по божественному вдохновению, он сопровождал его благовониями и светильниками, пока тот проходил мимо на корабле. Что касается патриарха, то он принял это приветствие с глубоким поклоном, приветствуя Феофана в ответ и протягивая руки для благословения. Ни один человек не видел другого и не был увиден им; но глядя друг на друга духовными очами, каждый оказывал другому обычное почтение. Один из сопровождавших патриарха спросил его:

– Владыка! Кого ты приветствовал с высоко поднятыми руками?

Патриарх ответил:

– Святейшего исповедника Феофана, игумена монастыря Агрос⁴⁸, сопровождающего нас с фимиамом и светом.

Вскоре после этого предсказание патриарха подтвердилось, поскольку вскоре Феофан вместе со многими другими был изгнан из церкви. Подвергнувшись многим и бесчисленным бедам, он получил духовный венец и больше никогда не смог увидеть патриарха, так что его предсказание не преминуло сбыться даже в этом⁴⁹.

После того как патриарх был отправлен в ссылку, как мы сообщали, в самый день воскресения Господня, Феодот Мелиссин, известный также как Касситера, как сказано в нашем повествовании, недостойно вступил на патриарший престол. Вступив на престол, он при содействии императорской власти провозглашал ересь иконоборцев уже не тайно и по углам, а открыто и смело.

3. Воодушевленный вышеупомянутой победой над болгарами, Лев примерно в то же время добился и некоторых успехов против арабов. Теперь он был невыносим в своем поведении, был склонен

⁴⁷ Феофан Исповедник или Феофан Сигрианский (Ἰωάννης φιλολόγητος / Ἰωάννης ἑγρίανος; ок. 760–818) – византийский монах, летописец, почитается Православной Церковью как преподобный, исповедник. Память 12 (25) марта. Биография его известна из «Жития святого Феофана Исповедника» пера Патриарха Мефодия (843–847), а также из его собственного произведения «Хронография».

⁴⁸ Монастырь в Сигрианской области, в месте, называемом «Великое Село» (или – «Великое Поле») на побережье Мраморного моря, между Кизиком и устьем Риндака.

⁴⁹ Имеется в виду пророчество о том, что они больше не встретятся с патриархом.

к резкости и очень жестоким. Он стал неумолим в своем гневе и чрезмерно суров в наказании за проступки. Тем, кто хотел умолять его, ему нечего было сказать, и с ним было очень трудно иметь дело. За мелкие проступки он назначал суровые наказания. Кому-то он отсек руку, кому-то ногу или, в третьих, какой-нибудь другой жизненно важный член. Члены, которые он приказал отсечь, он велел повесить вдоль главной улицы, несомненно, чтобы вселить ужас и страх в тех, кто их видел. Тем самым он заслужил ненависть всех своих подданных.

4. Последующие события еще больше усилили эту ненависть, поскольку он бушевал и неистовствовал не только против людей столь же выдающегося происхождения, но он также был исполнен неистовства против самой священной веры и против Бога. В качестве своей правой руки в этом деле он нанял человека, известного своими злодеяниями, главу чина придворных певчих. Внешне он казался достойным и богобоязненным, но внутри, как под густой шерстью, он на самом деле был затаившимся волком. Этот злодей нашел подходящий повод для удара. Это было тогда, когда по обычаю в церкви читали вслух пророчество самого красноречивого из пророков – Исаяи⁵⁰, в котором говорится: «Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему? Не художник ли делает изображение, а золотильщик, расплавив золото, золотит его и делает подобием...» (Ис. 40, 18)⁵¹ и остальная часть пророчества. Затем он подошел к императору и прошептал ему на ухо:

– Император! Уразумей сказанное здесь и не позволяй истине ускользнуть от тебя. Прими тот образец преданности, который предлагает тебе пророк.

И, сказав так, он внедрил еще больше яда ереси в разум Льва. В результате тот образ богослужения, который прежде он старался провозглашать скупой и с колебаниями, теперь он провозглашал нагло и бесстыдно. Или, говоря проще, он угрозами и страданиями заставлял людей следовать за ересью. С того дня все те, кто выбрал более мягкий путь и предал правду, были целы и невредимы; но те, кто не подчинился его в высшей степени кощунственному приказанию, были преданы непоправимым пыткам и страданиям.

⁵⁰ Исаия (около 765 года до н.э. – ?) – один из великих пророков, примечательный многочисленными мессианскими пророчествами.

⁵¹ Читалось на утрени вторника пятой недели Великого поста.

5. Несмотря на такое нечестие и преступность, он был чрезвычайно бдителен в своих государственных делах, до такой степени, что ничто из необходимого или полезного не оставалось без внимания. Говорят также, что после его смерти Патриарх Никифор полагал, что хотя Римское государство действительно лишилось в лице Льва безбожного правителя, он тем не менее был великим. И, помимо того что он усердно и внимательно управлял общественными делами, он был непримиримым врагом тех, кто действовал несправедливо. Так, однажды, когда он выходил из дворца, к нему подошел мужчина и пожаловался, что член сената увел его жену.

– Я пожаловался на это эпарху города, но не получил удовлетворения.

Услышав, что сказал этот человек, император немедленно приказал обвиняемому сенатору и эпарху предстать перед ним, когда он вернется. Тотчас же, когда он снова оказался дома, перед ним предстали обиженный человек, искавший справедливости, тот, кто совершил предполагаемое деяние, и сам эпарх. Когда император приказал истцу рассказать о том, что с ним случилось, тот человек объяснил дело от начала до конца. Что касается обвиняемого в преступлении, то, поскольку он не мог уйти от обвинения и видел, что он был окружен со всех сторон обвинениями против него, он сознался в своем проступке. Когда император спросил эпарха, почему он не назначил должного наказания за это преступление, тот онемел и был неспособен найти какое-либо оправдание, поэтому император сместил его с должности. Он отдал прелюбодея на наказание, предусмотренное законом. Большую часть времени император заседал в зале Лаузиак, назначая командиров, военачальников и заместителей, выбирая их из числа самых достойных и неподкупных людей, презирая деньги и будучи очень скромным и невзыскательным в личной жизни.

6. Он очень гордился своим голосом и стремился стать кем-то вроде музыканта, но его природные способности не были соизмеримы с этим стремлением. Он не умел следить за ритмом, да и петь в такт он умел слабо. Тем не менее он имел обыкновение руководить богослужением в псалмопении, особенно при пении канонов праздника в день Рождества Христова. Он пел песни своим резким, но нетренированным голосом, и когда он пел стих седьмой песни канона Рождества, которая начинается словами: «Из любви к Верхов-

ному Владыке они презрели...»⁵², – он выставил себя на посмеяние и презрение слышавших его, «презревшего» страх Божий и связавшего свою судьбу с демонами, отвергнув все святые иконы. Вот каков был император в этих вопросах.

7. Михаил Аморийский⁵³, всегда пытавшийся продвинуться и подняться на более высокие должности, был обвинен в государственной измене. С трудом очистившись от этого обвинения, он был послан императором для тренировки войск, находящихся под его командованием. Михаил был склонен ко всем остальным порокам, но особенно он не мог обуздать своего языка, того самого члена, который способен разглашать тайны, скрытые в сердце. Все свои мысли он высказывал открыто и даже некоторые неблагоприятные замечания в адрес самого императора, угрожая лишить его престола и взять его жену в нечестивый союз. Когда император услышал об этих вещах, он сначала попытался изобретательно, не раскрывая природы этого знания, отвлечь Михаила от его неосмотрительной словоохотливости и злых советов. Ведь он знал, что этот человек страдает от страшной болезни разнузданного языка. Но когда он, насколько это возможно, исчерпал все возможности для угроз и увещаний, он обнаружил, что Михаил не только отрицал, что говорил то, что было сказано, но также, как только он снова набрался смелости, не дистанцировался от того, что намеревался. Он тайно рассылал против него соглядатаев и подслушивателей, которые часто встречали его на пиршествах и попойках, когда, обезумевший от вина, он весьма восторженно прибавлял новое к своим прежним заявлениям. Они должным образом доложили об этом императору, и их показания были подтверждены Эксавулием, человеком здравого смысла и частым спутником императора, знакомым с Михаилом. Он часто пытался отговорить Михаила от нескромных разговоров. Он посоветовал ему молчать и не высказываться так некстати, привлекая к себе столь очевидную опасность. Но поскольку он не прислушался к предупреждениям, этот

⁵² Ирмос седьмой песни второго ямбического канона на утрени Рождества Христова: Ἐξ ἐφ' ἅπαντων τῶν ἀποστόλων, ἡ ἀληθὴς θυμαίνοντος, ἡ γκιστραμένου. Παῖδες τυράννου, δύσθεον γλωσσολόγους. Οἷς εἶκαθε πῦρ, ἄσπετον τῷ Δεσπότη. На церковнославянском: Всецаря любовию уловлении, отроцы укориша безчисленно ярящася мучителя злобное языковредие, имже повинуся огонь многий, Владыце глаголющим: во веки благословен еси.

⁵³ Михаил II Травл (Заика) – византийский император (820–829), основатель Аморийской династии.

человек открыто рассказал императору обо всем, что касалось Михаила. Итак, в сочельник, имея в своем распоряжении эти обвинения, император председательствовал на следственном суде в палате главных секретарей, выполняя функции прилежного следователя предъявленных обвинений. Михаил был теперь признан виновным в попытке узурпации власти. Действительно, он был вынужден признать это сам, такова была сила улики против него. Его приговорили к сожжению. Его должны были бросить в топку дворцовой бани, а император должен был стать свидетелем казни. Его увели, пленника, приговоренного к смерти, император следовал за ним, желая увидеть, что будет дальше.

8. Когда они шли в баню, императрица Феодосия⁵⁴, дочь Арсабера⁵⁵, услышала, что должно произойти. Она выбежала из опочивальни, сгорая от гнева и ярости. Подойдя к императору, она сказала ему, что он будет оскорблением неба и врагом Божьим, если не проявит терпения в этот священный день, в который ему предстоит причаститься Божественного Тела. И она притупила его решимость, ведь он боялся оскорбить Бога. Поэтому он сразу же отменил свое решение и предоставил Михаилу отсрочку. Но он заковал его в кандалы, а ключ оставил себе, отдав узника хранителю дворца. Затем он обратился к жене и сказал:

– Женщина! Благодаря твоему бреду я сделал так, как ты просила. Но вскоре ты и мое потомство увидите, какое несчастье нас ждет, хотя ты и избавила меня от греха в этот день.

Таким образом, он, который ни в коем случае не был пророком, точно предсказал будущее.

9. Говорят, что за некоторое время до того ему было передано прорицание, в котором говорилось, что ему суждено быть лишенным и императорского сана, и самой жизни в день Рождества и Воплощения Христа Бога нашего. Это был оракул сивилл⁵⁶, запи-

⁵⁴ Феодосия (Ἐοδοςία; 770-е – не ранее 826) – византийская императрица, супруга императора Льва V Армянина. Вероятно, происходила из влиятельного армянского рода Камсаракан. Дочь патриции Арсабера и неизвестной женщины.

⁵⁵ Представитель армянского аристократического рода Камсаракан, который вел свою историю от Карен-Пахлевидов, одного из семи великих домов, причисляемого к династии парфянских Аршакидов.

⁵⁶ Оракулы Сивилл – набор пророческих высказываний, написанных гекзаметром и приписываемых сивиллам, которые произносили откровения в состояниях припадков. Сохранилось четырнадцать книг и восемь фрагментов таких оракулов, которые были собраны или отредактированы между II и VI веками н.э.

санный в некоей книге императорской библиотеки, содержащей не только пророчества, но и изображения и черты бывших императоров, нарисованные в цветах. В этой книге был изображен свирепый лев. Над его позвоночником и до самого брюха была буква «X». За зверем бежал человек и нанес ему смертельный удар своим копьём прямо в центре буквы «X». Из-за неясности оракула только тогдашний квестор⁵⁷ мог понять ее смысл: императора по имени Лев предстояло предать горькой смерти в день Рождества Христова. Император был не менее встревожен и напуган видением, которое видела его собственная мать. Ей, которая была частой гостьей святой церкви Богородицы во Влахернах⁵⁸, привиделось, что она встретила там девушку с копьём, которую сопровождали двое мужчин, одетых в белое. Но она также видела и ту священную церковь, наполненную кровью; и девица в видении приказала одному из одетых в белое наполнить сосуд кровью и дать пить матери Льва. Она возражала, что за все время своего долгого вдовства не ела ни мяса, ни чего-либо еще, содержащего кровь, и это было ее оправданием того, что она не прикасалась к сосуду. Девица гневно воскликнула:

– Тогда почему же твой сын не удерживается от того, чтобы налить меня кровью и прогневать моего Сына и Бога?

С тех пор она просила своего сына отойти от ереси иконоборчества, пересказывая видение в трагических тонах. И было еще одно видение, которое немало беспокоило его. Во сне он увидел блаженной памяти Патриарха Тарасия, давно уже ушедшего из этой жизни. Он словно призывал имя некоего Михаила, настраивая его против Льва, чтобы нанести ему смертельный удар. Встревожило его и предсказание монаха в Филомелионе, а также обмен одеждами, на который повлиял Михаил, о чем мы рассказали выше по ходу повествования. Напуганный всем этим, император впал в страх. Душа его металась туда и сюда, поэтому он часто не спал всю ночь напролет.

10. Преобладали более мудрые советы или, по крайней мере, позиция, более подобающая императору. Лев выбил дверь, ведущую в покои дворцового хранителя, и заглянул внутрь, чтобы посмо-

⁵⁷ Квестор (лат. quaestor, от quaerere – «расспрашивать; расследовать») – один из римских ординарных магистратов.

⁵⁸ Влахернская церковь Богородицы – знаменитая в истории восточного христианства церковь, некогда стоявшая у императорского дворца в предместье Влахерны, близ залива Золотой Рог. В честь явления в этом храме Богоматери Церковью установлен праздник Покрова Пресвятой Богородицы.

треть, что происходит. Когда он вошел в комнату, его глазам предстала картина, которая ошеломила его. Он увидел приговоренного, великолепно устроившегося на высокой кровати, а хранитель дворца лежал на голом полу. Он подошел и более внимательно посмотрел на Михаила. Был ли у него поверхностный и беспокойный сон тех, кого бросает судьба и чья жизнь – азартная игра? Или он, наоборот, наслаждался спокойным, безмятежным отдыхом? Когда он нашел его спокойно спящим, он не мог его разбудить, даже когда прикасался к нему. Гнев его от этого неожиданного откровения еще более воспламенился. Он пошел размеренным шагом, ругая не только Михаила, но и хранителя дворца⁵⁹.

11. Вот и все об императоре. Это посещение, однако, не прошло незамеченным для хранителя дворца, ведь один из придворных Михаила узнал пурпурные котурны⁶⁰ и подробно обо всем сообщил. Сильно встревоженные и почти вне себя от услышанного, подчиненные хранителя дворца ломали голову, как спастись от опасности. На рассвете Михаил придумал свой коварный замысел. На его совети были некие тяжкие грехи, в которых он хотел исповедоваться благочестивому отцу, используя в качестве посредника Феоктиста, которого впоследствии назначил хартулярием каниклия⁶¹. Император дал свое одобрение, и Михаил, собравшись с духом, сказал Феоктисту:

– Пришло время, Феоктист. Пригрози заговорщикам, что если они не поспешат вытащить меня из опасности, я собираюсь раскрыть все дело императору.

Когда Феоктист сделал то, что ему было велено, те, кто был посвящен в заговор, столкнулись с досадной трудностью. Они размышляли, как спастись самим и как спасти Михаила, которому теперь угрожала еще большая опасность смерти, чем раньше. Они разработали план спасения, который не только спас бы Михаилу жизнь, но и обеспечил бы ему должность императора. В те времена не было принято, как сейчас и вообще с того времени, о котором мы говорим, чтобы служители, поющие в палатинской церкви, жили во дворце, но каждый жил в своем доме. Около третьей стра-

⁵⁹ Т.н. папий.

⁶⁰ Вид обуви, высокий открытый сапог из мягкой кожи на высокой подошве.

⁶¹ Хартулярий каниклия (κανίκλειος) – хранитель императорской чернильницы с пурпурными чернилами в форме маленькой собачки (лат. canicula).

жи ночи они собирались у Элефантинских ворот и направлялись оттуда в церковь, где совершали утреннюю службу. Заговорщики незаметно смешались с чиновниками, спрятав кинжалы в плащах, и вошли вместе с ними. Затем они собрались в темном углу церкви, ожидая заранее оговоренного сигнала. Во время пения гимна император, который уже был там, по своему обыкновению возглавил пение: «Из любви к Верховному Владыке они презрели...»⁶² Как мы заметили, голос у него был резкий. Именно тогда заговорщики нанесли удар. Их первая атака провалилась, потому что они приняли экзарха служителей клира за императора, возможно, потому, что он имел с ним определенное внешнее сходство, или потому, что на нем был такой же головной убор. Поскольку это была холодная зимняя ночь, все были в тяжелой одежде и каждый муж накрывал голову плотно прилегающей остроконечной фетровой шляпой. Экзарх клира предотвратил опасность, сняв с головы шляпу, и добился выживания благодаря своей лысине. Когда император понял, что на него напали, он вошел в святилище и схватил за цепи кадило, а некоторые говорят, что это был священный крест, чтобы отразить удары нападавших. Но заговорщики напали все вместе, а не по одному. Один ударил его по голове, другой – в живот, причем каждый ранил разные части тела. Некоторое время он мог сопротивляться, отражая удары меча священным крестом, но затем на него набросились со всех сторон, как на дикого зверя. Он уже начал ослабевать от ран, когда, наконец, увидев гигантского человека, собирающегося нанести ему удар, с клятвой призвал благодать, наполнявшую церковь, и умолял его пощадить. Этот добрый человек был из семьи Крамвонитов. Он сказал:

– Сейчас время не для клятв, а для убийств!

И он нанес Льву удар, который перерубил руку целиком, не только оторвав ее от ключицы, но и отрубив часть креста. Кто-то также отрубил ему голову, которая уже была повреждена ранами и свисала.

Таков был конец жизни Льва в декабре месяце, около десятого часа ночи, после того как он царствовал семь лет и пять месяцев. Он был самым жестоким человеком из когда-либо живших, более

⁶² См. выше. Ирмос седьмой песни второго ямбического канона на утрене Рождества Христова: Τῷ παντάκτος, ἐξεραύλισαν πόθῳ. Ἄλλαθα θυμῶντος, ἠγκιστρομένοι. Παῖδες τυράννου, δύσθεον γλωσσαλγίαν. Οἷς εἴκαθε πῦρ, ἄσπετον τῷ Δεσπότη. На церковнославянском: Всецаря любовью уловлении, отроцы укориша безчисленно ярящася мучителя злобное языковредие, имже повинуса огонь многий, Владыце глаголющим: во веки благословен еси.

кощунственным, чем все его предшественники, что скорее умаляет как тщательность, с которой он вел государственные дела, так и его превосходство в войне. Говорят, что сразу же раздался голос с небес, возвестивший многим людям благую весть о его кончине. Среди тех, кто слышал это, были моряки, которые отметили время и час ночи. Позже, когда все было кончено, объявление оказалось вполне верным.

Статья поступила в редакцию 04.07.2024.

Статья поступила после рецензирования 28.10.2024.

Статья принята к публикации 01.11.2024.

UDC 94(3)

LEO V THE ARMENIAN: BOOK II “SYNOPSIS OF HISTORY” BY JOHN SKYLITZES

Evgeny Khvalkov

PhD National Research University Higher School of
Economics

194100, Russia, Saint Petersburg, Kantemirovskaya
st., 3, bldg. 1.

E-mail: cosmadamian@mail.ru

For citation: Khvalkov E.A. Leo V the Armenian: book II “Synopsis of history” by John Skylitzes DOI: 10.51216/2687-072X_2024_4_236. EDN: LWLTWY // Theological Collection of Tambov Theological Seminary. 2024, no. 4 (29). P. 236–255. (In Russian)

Abstract

John Skylitzes was a Byzantine official (in 1081–1118 under Alexios Komnenos), chronicler and historian of the eleventh – early twelfth centuries, author of one of the most significant works on the history of Byzantium – “Synopsis” or “Review of Histories” (Σύνοψις Ἱστοριῶν), covering the period from the death of Nicephorus I Genikos in 811 to the overthrow of Michael

VI in 1057. “Synopsis” serves as a continuation of an earlier work on the history of Byzantium, the “Selected Chronography” by George Syncellus and Theophanes the Confessor (which Skylitzes speaks about in a rhetorical prologue). There is also a continuation of the “Synopsis” brought to 1079, also attributed to Skylitzes. This work is one of the main sources of information on the Byzantine history of the period of the ninth–eleventh centuries. According to John Skylitzes himself, in his work he sought objectivity and accuracy in describing many significant events and deeds of the rulers of that time. He examines in detail the struggle for power, foreign policy and social movements of that period. In addition, the “Synopsis” contains information about the army, economy and culture of Byzantium. Both foreign and domestic historians have turned to the Synopsis. John Skylitzes is considered one of the most authoritative historians of Byzantium, and his work is an example of chronicle writing of that time. Book Two is dedicated to the reign of Leo V the Armenian (813–820). This translation is intended for a wide range of readers, including students studying the history of Byzantium, the history of the Middle Ages and the history of the Church.

Keywords: John Skylitzes; Leo V the Armenian; Byzantine Empire; Constantinople.

Received 04 July 2024

Reviewed 28 October 2024.

Accepted for press 01 November 2024.